

## دليل لتأسيس Verein

### مقدمة

تم إنشاء هذا الدليل لتأسيس Verein من خلال مشروع Comparti في شهر يونيو 2020. Comparti هو أحد مشاريع من خلال مشروع SAQsen، تم تبسيط هذا الدليل وترجمته إلى أربع لغات. SAQsen! وهو مشروع تابع لverband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V., Geschäftsstelle Leipzig.

يوجه هذا الدليل المهاجرين\*ات الذين يرغبون في إنشاء Verein في مدينة Chemnitz أو في مكان آخر.

جميع الكلمات الألمانية غير المترجمة هي أسماء ذاتية. يوجد فهرس كلمات في نهاية الدليل حيث يتم ترجمة الكلمات أو شرحها.

يمكن تقسيم تأسيس Verein إلى عدة مراحل كما تعلمنا من خلال مشروع Comparti. يستغرق إنشاء Verein وقتاً أطول إذا كان سيتم تسجيل Verein في الVereinsregister وعندما يتم التقدم إلى صفة الGemeinnützigkeit. ومع ذلك، فكلتا العمليتين مفيدتين إذا كنتم ترغبون في التقدم بطلب للحصول على تمويل لـVerein.

### 1 المرحلة الأولى: إيجاد أهداف مشتركة كأساس للVerein

- تلتقون بانتظام كمجموعة وتلاحظون أن لديكم نفس الاهتمامات.
- تلاحظون أنكم تسعون لإنجازات مشتركة والتعاون مع بعضكم البعض على المدى الطويل.
- تختارون اسماً لمجموعتكم وتقررون التصرف بهذا الاسم، على سبيل المثال: تنظيم أنشطة للأعضاء أو للمجتمع العام.

### 2 المرحلة الثانية: قرار تأسيس Verein

- من البداية، يمكن لمجموعتكم أن تطلق على نفسها اسم Verein، لكن بدون إضافة .eingetragener Verein e.V.
- هناك إمكانية تسجيل Verein في ما يسمى بالVereinsregister ما يجعلكم مستحقين لإطلاق صفة e.V. على Verein. يصبح Verein Verein حسب الBürgerliches Gesetzbuch: BGB فيتمتع بجميع الحقوق والالتزامات.
- تحتاجون إلى سبعة أعضاء على الأقل لتأسيس .eingetragener Verein.
- بعد التسجيل، يحتاج Verein إلى ثلاثة أعضاء إضافيين على الأقل لكي يستمر.
- يمكن أن يكون الأعضاء أفراداً أو Verein آخر أو حتى شركات (طالما لا تمنع الSatzung ذلك - وسنتناول موضوع الSatzung أكثر في المرحلة الرابعة).
- إذا اتخذتم قرار تسجيل Verein في الVereinsregister، فصرتم تُعتبرون ما يسمى بشركة سابقة التأسيس بحسب الBürgerliches Gesetzbuch: BGB. يعني ذلك أن Verein أصبح Gesellschaft bürgerlichen Rechts: GbR وتستند جميع الحقوق والالتزامات إلى أحكام تخص الGbR. على سبيل المثال

Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

الإلزام الخاص بالدقة، والتوعية، وحماية الأشخاص والممتلكات، والإخلاص. لذلك يُنصح باتخاذ جميع القرارات بدقة وعناية، وتوثيق القرارات المتخذة في كل الأحوال. كذلك يجب تعليم المعنيين بالقرارات في كل الأحوال.

### 3 المرحلة الثالثة: القرار لصالح أو ضد صفة الـ Gemeinnützigkeit

- صفة **gemeinnützig** تعني أن الـ Verein يقوم بأنشطة وعروض يمكن لعامة الناس أن يستفيدوا منها. هذا يعني أن العروض والأنشطة ليست مخصصة لمجموعة صغيرة من الناس، ولكن للكثيرين. يجب وصف الـ Vereinszwecke هذه في الـ Satzung. الـ Satzung هي لائحة الـ Verein وجميع أنشطته.
- يقرر الـ Finanzamt ما إذا كانت أهداف الـ Verein مفتوحة لفئة واسعة من المجتمع بدرجة كافية وما إذا كان يُمكن اعتبار أن الـ Verein هو **gemeinnützig**. لذلك يجب فحص الـ Satzung من قبل الـ Finanzamt. للمزيد عن فحص الـ Finanzamt أنظر في المرحلة الخامسة.

### 4 المرحلة الرابعة: كتابة الـ Satzung

- الـ Satzung هي لائحة الـ Verein وتحتوي على جميع قواعد الـ Verein وأهدافه.
- غالبًا ما تكون عملية الاتفاق على القواعد الواردة في الـ Satzung هي الجزء الأكثر استهلاكًا للوقت في تأسيس الـ Verein.
- في كل الأحوال، الـ eingetragener Verein مبني على جهازين على الأقل:
  - الـ Mitgliederversammlung حيث يجتمع الأعضاء بانتظام ويتخذون القرارات.
  - والـ Vorstand وهو عبارة عن الأشخاص في الـ Verein الذين يمثلونه خارجيًا والذين يتولون إدارة أعمال الـ Verein. هذا يعني أنهم يهتمون بالمال، والإدارة والتوقيعات. بشكل عام تقع على عاتقهم مسؤولية أكبر مقارنة ببقية الأعضاء الـ "عاديين".
  - أما عدد الصلاحيات التي يتمتع بها الـ Vorstand والأعضاء، ومدى ديموقراطية الـ Verein، فيجب ترسيخ كل هذا في الـ Satzung.
- ينص الـ Bürgerliches Gesetzbuch: BGB على بعض المكونات الضرورية للـ Satzung. بحسب ذلك يجب تحديد النقاط التالية بوضوح في الـ Satzung:
  - ما اسم الـ Verein؟
  - أين يوجد مقر الـ Verein؟
  - هل هناك رغبة لتسجيل الـ Verein في الـ Vereinsregister؟
  - ما هي أهداف الـ Verein؟
  - كيف يمكن الانضمام إلى الـ Verein وكيف تتم مغادرته؟
  - كيف يتكون الـ Vorstand وكيف يتم انتخابه؟
  - كيف تتم العمليات حول الـ Mitgliederversammlung؟
- فضلًا عن ذلك، يُنصح بالتفكير ببعض اللوائح الطوعية الإضافية وترسيخها في الـ Satzung. على سبيل المثال:
  - وضع حد لمسؤولية الـ Vorstand: مثلًا، يمكن للـ Vorstand إبراء ذمته من قبل الـ Mitgliederversammlung من خلال تقديم تقرير مالي سنوي. إبراء الذمة يعني أن يتنازل الأعضاء من رفع دعاوى قانونية ضد الـ Vorstand.
  - سلطة تمثيل أعضاء الـ Vorstand: على سبيل المثال، يمكن لكل أعضاء الـ Vorstand تمثيل الـ Verein سويًا، أو أن يتولى شخص أو شخصان (أو ثلاثة أو أربعة، إلخ) هذه المهمة. بهذه الطريقة، يمكن تحديد عدد الأشخاص الذين يتعين عليهم توقيع العقود والاتفاقيات، لكي تصبح سارية المفعول قانونيًا.
  - اكتمال النصاب القانوني بالنسبة لحق التصويت للـ Mitgliederversammlung

والVorstand. على سبيل المثال: ما هي الأغلبية اللازمة لكي يُعتبر ال Vorstand مُنتخبًا، كم من الأعضاء الذين يتعين وجودهم من أجل اكتمال النصاب، ما هي نسبة الأصوات اللازمة لتغيير ال Satzung، وما هي الأغلبية اللازمة من أجل اتخاذ قرار لل Vorstand. أما بالنسبة للاعتراف بصفة ال Gemeinnützigkeit فمن الضروري إضافة صيغ معينة بحسب ال Abgabenordnung AO الضرورية من أجل الاعتراف بصفة gemeinnützig. هذه الصيغ تتعلق في المقام الأول بهدف ال Verein. يتم وصف هدف ال Verein في الغالب في الفقرة 2 من ال Satzung. يجب أن تحتوي هذه فقرة هدف ال Verein على الصيغ التالية:

1) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung.

2) Der Zweck des Vereins ist ...

a. هنا يجب ذكر بشكل حرفي هدف واحد أو أكثر وفقاً ل § 52 der 53 oder 2 Absatz (Abgabenordnung AO)

b. هنا رابط ال § 52 لل (AO): لل Abgabenordnung [https://www.gesetze-im-internet.de/ao\\_1977/\\_52.html](https://www.gesetze-im-internet.de/ao_1977/_52.html)

3) Der Satzungszweck wird insbesondere verwirklicht durch ...

a. هنا يجب إيجاز الأنشطة المخطط لها، والتي يود ال Verein من خلالها تحقيق أهدافه.

4) Der Verein ist selbstlos tätig, er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.

5) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus den Mitteln des Vereins.

6) Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

## 5 المرحلة الخامسة: فحص ال Gemeinnützigkeit من قبل ال Finanzamt

هل قررتم أنكم تودون صفة gemeinnützig وترغبون في التقدم بطلب للحصول على ال Gemeinnützigkeit؟

يتولى ال Finanzamt المحلي، أي ال Finanzamt المسؤول عن المنطقة حيث يوجد مقر ال Verein مسؤولية فحص ال Gemeinnützigkeit. يمكن البحث عن ال Finanzamt المسؤول عن طريق هذا الرابط: <https://www.finanzamt.sachsen.de>

قبل تقديم الطلب الرسمي لل Gemeinnützigkeit (انظر: المرحلة الثامنة)، يجب تسجيل ال Verein في ال Vereinsregister (انظر: المرحلة السابعة).

إذا اتفقت على Satzung قبل التسجيل في ال Vereinsregister، يمكن مع ذلك تسليم ال Satzung لل Finanzamt من أجل فحصه. ننصح بإجراء هذا الفحص المسبق، لأن تغيير ال Satzung أمر طويل ومتعب! وال Finanzämter كذلك، ننصح بالتسليم المبكر. يحتاج ال Finanzamt المسؤول فقط إلى مسودة ال Satzung من أجل القيام بالفحص. ثم يحقق مسبقاً إذا كانت تتوافق قواعد ال Satzung مع قواعد ال Gemeinnützigkeit التي تنص عليها ال Abgabenordnung أم لا.

إما سيخبركم ال Finanzamt بالترتيبات الناقصة أو التي هي بحاجة إلى التغيير، أو سيؤكد على توافق ال Satzung مع قواعد ال Gemeinnützigkeit. إذا كانت ال Satzung تُعتبر gemeinnützig، ستحصلون على ما يسمى

- Fragebogen zur steuerlichen Erfassung. ليس عليكم ملء هذه الاستمارة، حتى وقتَ تقدم الطلب الرسمي على الـ Gemeinnützigkeit (أنظر: المرحلة الثامنة).

## 6 المرحلة السادسة: الـ Gründungsversammlung

- بعد إتمام كتابة الـ Satzung وبعد تأكيد الـ Finanzamt غير الرسمي (المسبق) على أنه فعلاً يمكن اعتبار الـ Verein gemeinnützig، يمكن عقد الـ Gründungsveranstaltung للـ Verein.
- كل من يريد أن يكون عضواً في الـ Verein مدعو. يجب أن يحضر سبع أعضاء على الأقل لتأسيس الـ Verein. يجب إرسال الدعوة في وقت مبكر ويجب إرسال جدول الأعمال والـ Satzung إلى جميع المدعويين بنفس الوقت. بشكل عام، تُعتبر الـ Gründungsversammlung أول الـ Mitgliederversammlung للـ Verein. هذا يعني أنه لا بد من تطبيق جميع القواعد التي تخص الـ Mitgliederversammlungen المنصوص عليها في الـ Satzung.
- تبدأ الـ Gründungsversammlung بتحديد رئيس\*ة الاجتماع (Versammlungsleiter\*in) و تحديد كاتب\*ة المحضر (Protokollführer\*in). يُستخدم المحضر في الـ Amtsgericht كإثبات انتخاب الـ Vorstand والمشاورات حول تأسيس الـ Verein. في المحضر، يجب توثيق المكان، والتاريخ، وأسماء الـ Versammlungsleiter\*in والـ Protokollführer\*in. كما يجب على الـ Versammlungsleiter\*in والـ Protokollführer\*in التوقيع على المحضر.
- قبل مناقشة بنود جدول الأعمال الفعلية، يجب التأكد مما يلي:
  - هل تم إرسال الدعوة بحسب القواعد؟
  - هل اكتمل النصاب في الاجتماع (بمعنى حضور عدد كافٍ من الأعضاء وفقاً لقواعد الـ Satzung).
  - ثم يتم عرض جدول الأعمال وافتتاح الاجتماع.
- من الضروري تدوين نقطتين في المحضر:
  - النقاش حول تأسيس الـ Verein والاتفاق على الـ Satzung: هنا يجب أن يتم تقديم الـ Satzung لجميع الحاضرين. يمكن تقديمها مرة أخرى أو مناقشة الأسئلة حول المحتوى. من المفروض أن يتم في النهاية التصويت على ما إذا كانت هذه الـ Satzung في شكلها الحالي لائحة لتأسيس الـ Verein. يوثق الحاضرون موافقتهم بتوقيعهم على الـ Satzung ما يحدد الأعضاء المؤسسين للـ Verein في الوقت ذاته، والأعضاء المؤسسون هم كل من يوافق على الـ Satzung ويوقع عليه.
  - يجب أن يكون هناك سبعة أشخاص على الأقل.
  - ويجب أن يسجل في المحضر أنه تم اعتماد الـ Satzung بالإجماع وتم تأسيس الـ Verein.
  - انتخاب الـ Vorstand: بعد التوقيع على الـ Satzung من قبل الأعضاء المؤسسين، يمكنهم بعد ذلك أن ينتخبوا الـ Vorstand. يجب انتخاب جميع المكاتب / الوظائف التي تنص عليها الـ Satzung (مثل الرئيس\*ة، نائب\*ة الرئيس\*ة، أمين\*ة الأموال). فضلاً عن ذلك، يتم تحديد ما إذا كانت تُجرى الانتخابات علنياً أم سرياً، إذا ما تم تحديد هذا الأمر في الـ Satzung. يجب توثيق انتخاب الـ Vorstand في محضر الـ Gründungsversammlung:
    - أسماء أعضاء الـ Vorstand
    - عناوين أعضاء الـ Vorstand
    - مكاتب / وظائف أعضاء الـ Vorstand
    - عدد الأصوات لصالح، والأصوات ضد أعضاء الـ Vorstand المنفردين
    - ما إذا كان الأشخاص المنتخبون يعتمدون انتخابهم للـ Vorstand أم لا.
  - بالإضافة إلى ذلك ولكن ليس بالضرورة، يمكن مناقشة المواضيع التالية أثناء الـ Gründungsversammlung:

- التسجيل في ال Vereinsregister: يمكن مناقشة وتحديد موعد تسجيل ال Verein في ال Vereinsregister عند ال Amtsgericht وإلى أين وصل الأمر بهذا الشأن (كاتب العدل ، إلخ).
- العضوية في ال Verein: يمكن تحديد الطريقة الرسمية للانضمام إلى ال Verein كعضو، وإذا ما كانت هناك رسوم للعضوية (إذا لم يتم تحديد ذلك في ال Satzung).
- يجب بعد ذلك التوقيع على ال Gründungsprotokoll من قبل عدد الأشخاص المحدد في ال Satzung بالنسبة لل Mitgliederversammlungen. من الضروري في كل حال، توقيع المحضر من قبل ال Protokollführer\*in وال Versammlungsleiter\*in.

### 7 المرحلة السابعة: قيد الجمعية في سجل الجمعيات

- يجب على جميع ال Vorstände المفوضين بتمثيل ال Verein تسجيل ال Verein في ال Amtsgericht المسؤول. يكون ال Vorstände المفوضون محددين في ال Satzung. ويقوم ال Vorstände المفوضون بتمثيل ال Verein بملء استمارة التسجيل في ال Vereinsregister ويوقعون عليها.
- بعد ذلك يتم تكليف ال Notar الذي يقوم بتصديق التسجيل. ثم يمكن تسليم التسجيل المصدق أو توكيل ال Notar بتسليم التسجيل.
- يجب أيضاً تسليم ال Satzung وال Gründungsprotokoll عند ال Amtsgericht. للتذكير (انظر المرحلة السادسة): يجب أن يوقع جميع ال Gründungsmitglieder على ال Satzung. كما يجب أن يوقع ال Protokollführer\*in وال Versammlungsleiter\*in على الأقل على ال Gründungsprotokoll.
- إذا وافق ال Amtsgericht على جميع الأوراق، فإنه يؤكد التسجيل في ال Vereinsregister ويخصص ال Registernummer. من هذه اللحظة، يُعتبر ال Verein: eingetragener Verein. وله حق استخدام اختصار: "e.v."
- إذا لم يوافق ال Amtsgericht على ال Satzung، سيبلغكم بالنقاط التي تحتاج إلى مراجعة أو بالإجراءات اللازمة بعد.
- ننصح بتخصيص وقت لفترة ما بعد تسليم التسجيل: عادة ما يستغرق ال Amtsgericht شهراً إلى شهرين على الأقل لعملية التسجيل في ال Vereinsregister.

### 8 المرحلة الثامنة: تقديم طلب ال satzungsmäßigen Gemeinnützigkeit

- يجب تسليم ما يلي عند ال Finanzamt من أجل تقديم طلب رسمي لل Gemeinnützigkeit (بعد التسجيل في ال Vereinsregister):
  - طلب غير رسمي (بسيط) لتأكيد ال satzungsmäßigen Gemeinnützigkeit
  - ال Satzung الحالية مع التوقيعات
  - ال Gründungsprotokoll
  - قائمة أعضاء ال Verein
  - قرار ال Amtsgericht بالتسجيل في ال Vereinsregister
  - استمارة مكتملة للتصنيف الضريبي (Fragebogen zur steuerlichen Erfassung)
- ستحصلون على قرار (ملزم قانوناً) بعد تسليم الأوراق: في الحالة الإيجابية، يتم تقرير ال satzungsmäßige Gemeinnützigkeit.
- من يوم الحصول على هذا القرار ، يُسمح لل Verein بالتصرف بطريقة gemeinnützig، بمعنى: إصدار إيصالات التبرع، وتحصيل رسوم العضوية، إلخ.

- في حال عدم الحصول على القرار الإيجابي، يرفض ال Finanzamt ال Gemeinnützigkeit ويبلغكم بالبنود الناقصة في ال Satzung أو البنود التي تتعارض مع معايير ال .Gemeinnützigkeit

Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

## فهرس الكلمات

- **Abgabenordnung AO:** القانون الأساسي بالنسبة لقانون الضرائب الألماني. AO هو الاختصار
- **Amtsgericht:** المحكمة المسؤولة عن تسجيل ال Verein في ال Vereinsregister
- **Bürgerliches Gesetzbuch BG:** القانون الألماني
- **eingetragener Verein e.V.:** هو ال Verein الذي تم تسجيله في ال Vereinsregister، و e.V. هو الاختصار
- **Finanzamt:** مكتب الضرائب العامة
- **Fragebogen zur steuerlichen Erfassung:** وهي استمارة تثبت أن ال Verein يُعتبر gemeinnützig
- **gemeinnützig/ Gemeinnützigkeit:** يعني ال Verein يسعي إلى أهداف، ويقوم بأنشطة تقييد وتصلح لعامة الناس، أي لفئة واسعة من المجتمع وليس فقط لمجموعة صغيرة من الناس
- **Gesellschaft bürgerlichen Rechts GbR:** نوع خاص من المنظمات / المؤسسات، موجودة في القانون الألماني
- **Gründungsprotokoll:** محضر الاجتماع الرسمي الذي يتأسس فيه ال Verein
- **Gründungsversammlung:** الاجتماع الرسمي لتأسيس ال Verein
- **Mitgliederversammlung:** الاجتماع الرسمي لجميع أعضاء ال Verein
- **Notar:** كاتب العدل / موثق العقود
- **Protokollführer\*in:** الشخص المسؤول عن كتابة المحضر أثناء أي اجتماع لل Verein
- **Registernummer:** رقم سجل ال Verein في ال Vereinsregister
- **Satzung:** الوثيقة التي تنص على جميع قواعد وأهداف ال Verein
- **satzungsmäßig:** بمعنى: مطابق لما تنص عليه ال Satzung
- **Verein:** جمعية تطوعية وطويلة المدى مكونة من أشخاص طبيعيين و/ أو اعتباريين، لتحقيق هدف معين. تستمر الجمعية هذه حتى لو تغير تشكيل الأعضاء.
- **Vereinsregister:** القائمة التي تضم جميع ال Vereine الرسمية
- **Versammlungsleiter\*in:** الشخص الذي يقود اجتماع معين لل Verein
- **Vorstand:** أعضاء ال Verein الذين يمثلون ال Verein في للخارج، والذين يديرون أعمال ال Verein. بمعنى أنهم يهتمون بالمال، والإدارة، والتوقيعات. عادة ما تقع على عاتقهم مسؤولية أكبر، مقارنة بالأعضاء ال "عاديين"

## مراكز استشارية للمجمعات في ولاية ساكسونيا

### **Bürgerstiftung für Chemnitz (1)**

Reitbahnstraße 23, 09111 Chemnitz

المسؤولة: Anja Poller

رقم التليفون: 03715739446

البريد الإلكتروني:

anja.poller@buergerstiftung-fuer-chemnitz.de

[/info@buergerstiftung-fuer-chemnitz.de](mailto:/info@buergerstiftung-fuer-chemnitz.de)

الموقع الإلكتروني: <http://www.buergerstiftung-fuer-chemnitz.de>

مواعيد المقابلات :

يوم الاثنين إلى يوم الخميس

9:00 صباحاً حتى 12:00 مساءً ، 1:00 مساءً حتى 3:00 مساءً

### **“SAQsen! Stark - Aktiv - Qualifiziert in Sachsen,, مشروع (2)**

.Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V

Geschäfts- und Beratungsstelle Leipzig

Arndtstr. 63, 04275 Leipzig

استشارة مجانية للمبادرات وال Vereine في ولاية ساكسونيا

المسؤولة: Beate Wesenberg

رقم التليفون: 034123197731

البريد الإلكتروني: wesenberg@verband-binationaler.de

الموقع الإلكتروني: <http://binational-leipzig.de/index.php/projekte.html>

### **Freiwilligen-Agentur Leipzig (3)**

Servicestelle für Vereine

Dorotheenplatz 2, 04109 Leipzig

استشارة مجانية للمبادرات وال Vereine ، ومقره في مدينة لايبزغ

البريد الإلكتروني: [servicestelle@fwal.de](mailto:servicestelle@fwal.de)

الموقع الإلكتروني: <https://freiwilligen-agentur-leipzig.de/vereinsberatung>

### **Vereins- und Stiftungszentrum e.V. (4)**

Erna-Berger-Straße 5, 01097 Dresden

الاستشارة بمقابل مادي (35 يورو مقابل 30 دقيقة) ويمكن التقدم إلينا عن طريق تعبئة نموذج التسجيل ( Anmeldeformular) أو عبر البيانات التالية:

Vorstand: Jens Trocha, Jan Graupner

رقم التليفون: 03512006700

البريد الإلكتروني: mail@vereine-stiftungen

الموقع الإلكتروني: <https://vereine-stiftungen.de>